

No. 48624

**Philippines
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the fields of oil and gas. Manila, 15 August 2008

Entry into force: *31 March 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

**Philippines
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans les domaines du pétrole et du gaz. Manille, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *31 mars 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

مادة سابعة
دخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفانه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها قبل مرور ستة أشهر من تاريخ رغبته بإنهائها .

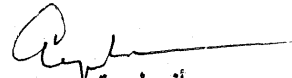
حررت في مانايلا يوم الجمعة الموافق 15 أغسطس 2008 ، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



أنجيلو تي. ريبس
وزير الطاقة

مادة ثالثة
المنظمات والعلاقات الدولية

يشجع الطرفان تنسيق المواقف بين وفود البلدين في اجتماعات المنظمات الدولية ذات العلاقة بالصناعة البترولية .

مادة رابعة
التدريب والتأهيل

يسهل الطرفان الآتى :

- أ - تأهيل وتدريب الكوادر الفنية في مجالات النفط والغاز المختلفة من خلال تنظيم دورات تخصصية في المراكز التدريبية المتاحة في البلدين .
- ب - تبادل الزيارات من قبل المختصين في كلا البلدين للمنشآت والمرافق النفطية.

مادة خامسة
التعاون بين مؤسسات القطاع الخاص في البلدين

يشجع الطرفان إبرام اتفاقيات بين مؤسسات القطاع الخاص والشركات في كلا البلدين في مجالات النفط والغاز والبتروكيماويات .

مادة سادسة
آلية التنفيذ

تشكيل لجنة فنية مشتركة من كلا الجانبين تتولى وضع البرامج التفصيلية والزمنية لمتابعة تنفيذ ما ورد في بنود هذه الإتفاقية ، على أن تعقد هذه اللجنة اجتماعاتها بناء على طلب أي من الطرفين في أي من البلدين وذلك بالتناوب.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاقية

بين

حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت بشأن التعاون في مجالى النفط والغاز

إن حكومة جمهورية الفلبين و حكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد
بـ (الطرفين)

حرصا منهما للسعي المشترك لتطوير عرى الصداقة بين بلديهما .

ورغبة منهما في تدعيم وتطوير علاقات التعاون بين بلديهما في مجالى النفط
والغاز .

فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة أولى

الهدف

تهدف هذه الإتفاقية إلى وضع إطار للتعاون بين البلدين الصديقين من أجل
الإسهام في تنمية وتشجيع الأنشطة المشتركة في مجالى النفط والغاز وذلك
وفقاً للقوانين المطبقة في كل من البلدين.

مادة ثانية

استكشاف وإنتاج وتكرير النفط والغاز

سوف يعمل الطرفان على :

- أ - دراسة إمكانية التعاون لإقامة مشاريع مشتركة في مجال استكشاف وإنتاج
وتكرير النفط والغاز على ضوء نتائج الدراسات الاقتصادية والفنية التي سيتم
إعدادها والتوصل إليها من قبل الجانبين.
- ب - دراسة إمكانية إقامة مشاريع مشتركة في مجال البتروكيماويات .
- ج - تبادل التجارب والخبرات والمعلومات في مجال التنقيب وتكرير النفط
والغاز في كلا البلدين.